

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

5 MAI 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Sydney le 19 novembre 2002, et à l'échange de notes, datées du 4 avril 2005 et du 29 août 2005

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire et échange de notes	9
Avant-projet de loi	14
Avis du Conseil d'État	15

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2005-2006

5 MEI 2006

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Sydney op 19 november 2002, en met de uitwisseling van nota's, gedagtekend op 4 april 2005 en op 29 augustus 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel en uitwisseling van nota's	9
Voorontwerp van wet	14
Advies van de Raad van State	15

EXPOSÉ DES MOTIFS

Objet et contexte juridique

L'objet du présent accord soumis à l'approbation du Parlement, consiste à faciliter, sous condition de réciprocité, au conjoint et à d'autres membres de la famille faisant partie du ménage des agents et autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires australiens affectés en Belgique, et réciproquement, belges affectés en Australie, l'exercice d'une activité professionnelle à but lucratif (profession salariée ou indépendante).

Le statut du personnel diplomatique et consulaire affecté par l'État d'envoi dans l'État d'accueil ainsi que le statut des membres de leur famille sont régis par les Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et sur les Relations consulaires (1963). La plupart des États, dont la Belgique et l'Australie, sont parties à ces Conventions.

Ces Conventions prévoient un certain nombre de privilèges et d'immunités dont bénéficient les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi que les membres des familles de ceux-ci faisant partie de leur ménage (conjoint et enfants à charge).

Ces Conventions ne prévoient nullement d'interdiction, pour ces derniers, d'exercer dans l'État d'accueil une activité lucrative. Néanmoins, leur statut ainsi que les privilèges et immunités qui en découlent sont, en pratique, incompatibles avec l'exercice d'une profession. De plus, dans la plupart des États, l'accès des étrangers à une activité rémunérée est limité.

Le Conseil de l'Europe, conscient de cette problématique, a adopté une Recommandation proposant un modèle d'Accord bilatéral visant à permettre l'exercice d'une activité à but lucratif aux membres de la famille qui font partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou consulaire.

Jusqu'à présent, l'état de la réglementation belge en matière d'occupation de travailleurs étrangers ne favorisait pas l'exercice par ces personnes d'une profession rémunérée en Belgique, ce qui a retardé la négociation d'accords tels que celui-ci. Actuellement, les modifications apportées à notre réglementation interne rendent possible la conclusion d'accords de réciprocité en cette matière: l'Arrêté royal du 6 février 2003 modifiant l'Arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, prévoit l'octroi

MEMORIE VAN TOELICHTING

Doel en rechtskader

Deze Overeenkomst die ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd, heeft ten doel het verrichten van betaalde werkzaamheden (als loontrekkende of zelfstandige) door de echtgeno(o)te en andere gezinsleden van het huishouden van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Australische diplomatieke zendingen en consulaire posten in België en, op grond van wederkerigheid, van de Belgische diplomatieke zendingen en consulaire posten in Australië te vergemakkelijken.

De status van het diplomatieke en consulaire personeel dat door de Zendstaat wordt aangesteld in de Ontvangende Staat alsmede de status van de gezinsleden worden geregeld door het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en inzake consulaire verkeer (1963). De meeste landen, waaronder België en Australië, zijn partij bij deze Verdragen.

Deze Verdragen voorzien in een aantal voorrechten en immunititeiten ten behoeve van de personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten alsmede van de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden (echtgeno(o)te en kinderen ten laste).

Voornoemde Verdragen stellen ten aanzien van voornoemde personen geenszins dat het verboden is in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden te verrichten. Wel is het zo dat hun status en de daaruit voortvloeiende voorrechten en immunititeiten in de praktijk onverenigbaar zijn met het uitoefenen van een beroep. In de meeste Staten is de toegang van buitenlanders tot bezoldigde arbeid trouwens beperkt.

In het besef hiervan hechtte de Raad van Europa zijn goedkeuring aan een Aanbeveling betreffende een model voor een bilaterale overeenkomst die ten doel heeft gezinsleden van een lid van een diplomatieke of consulaire zending de mogelijkheid te bieden betaalde werkzaamheden te verrichten.

De onderhandelingen over soortgelijke overeenkomsten liepen vertraging op door het feit dat de Belgische regelgeving inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers het verrichten van betaalde werkzaamheden door voornoemde personen in België tot nog toe niet gemakkelijk maakte. Als gevolg van de wijzigingen van de Belgische interne regelgeving is het nu mogelijk ter zake wederkerigheidsovereenkomsten te sluiten: het Koninklijk Besluit van 6 februari 2003 tot wijziging van het Koninklijk Besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van

d'un nouveau type de permis de travail (« permis C »), valable pour toutes les professions salariées, aux catégories de bénéficiaires énoncées dans le présent accord. (Un aménagement de la réglementation interne en matière d'accès aux professions d'indépendant sera également réalisé.)

D'autre part, la réglementation belge relative à la délivrance de titres de séjour à certaines catégories d'étrangers a été modifiée. L'article 6 de l'Arrêté Royal du 30 octobre 1991 relatif à la délivrance de titres de séjour à certaines catégories d'étrangers est complété par une disposition qui prévoit que les bénéficiaires d'un accord de réciprocité en matière d'exercice d'une activité à but de lucre ne sont pas tenus de restituer leur carte d'identité s'ils exercent une activité rémunérée. Cet AR modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1991 date du 25 mai 2005 et a été publié au moniteur belge le 13 juin 2005.

Dans le cadre de la politique menée en faveur de l'égalité des chances entre hommes et femmes, il a été décidé de proposer à la négociation, à un certain nombre de pays, des accords bilatéraux de réciprocité visant à permettre le travail rémunéré notamment des conjoints d'agents diplomatiques et consulaires.

L'Accord signé par la Belgique et l'Australie est le premier de cette série en cours de négociation.

Contenu de l'accord

Préambule

Le préambule expose la volonté des Parties à faciliter par cet accord l'exercice d'activités lucratives par le conjoint et d'autres membres de la famille du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires dans l'État d'accueil, mieux définis dans le champ d'application de la convention (article 1^{er}).

Article 1^{er} :

L'Accord bénéficie, sur base de réciprocité, au conjoint et à d'autres membres de la famille faisant partie du ménage des agents et autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires, à l'exclusion des ressortissants de l'État d'accueil et des résidents permanents sur son territoire. (§ 3)

30 april 1999 inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers voorziet in het verstrekken aan de in deze Overeenkomst vernoemde categorieën begunstigten van een nieuw soort arbeidskaart (« arbeidskaart C ») die geldig is voor alle bezoldigde beroepen. (Een aanpassing van de interne regelgeving inzake toegang tot zelfstandige beroepen staat eveneens op stapel.)

Daarnaast is de Belgische regelgeving inzake de afgifte van verblijfsdocumenten aan sommige categorieën vreemdelingen gewijzigd. Artikel 6 van het Koninklijk Besluit van 30 oktober 1991 betreffende de documenten voor het verblijf in België van bepaalde vreemdelingen is aangevuld met een bepaling waarin staat dat de begunstigten van een wederkerigheids-overeenkomst inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden niet gehouden zijn hun identiteitskaart af te geven indien zij winstgevende activiteiten uitoefenen. Het koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1991 dateert van 25 mei 2005 en is op 13 juni 2005 in het Belgisch staatsblad gepubliceerd.

In het kader van het gelijke-kansenbeleid voor mannen en vrouwen werd besloten een aantal landen bilaterale wederkerigheidsovereenkomsten ter onderhandeling voor te leggen teneinde met name de echtgeno(o)te van diplomatieke en consulaire ambtenaren in de gelegenheid te stellen bezoldigde arbeid te verrichten.

De door België en Australië ondertekende Overeenkomst is de eerste van een reeks in onderhandeling zijnde overeenkomsten.

Inhoud van de Overeenkomst

Preambule

De preambule geeft uiting aan de wens van de Partijen het verrichten van betaalde werkzaamheden door de echtgeno(o)te en andere gezinsleden van het personeel van diplomatieke zendingen en consulaire posten, zoals nader omschreven in het toepassingsgebied van de Overeenkomst (artikel 1), in de Ontvangende Staat te vergemakkelijken.

Artikel 1

De Overeenkomst wordt op basis van wederkerigheid gesloten ten gunste van de echtgeno(o)te en andere gezinsleden van het huishouden van ambtenaren en andere personeelsleden van diplomatieke zendingen en consulaire posten, met uitsluiting van de ingezetenen van de Ontvangende Staat en de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied. (§ 3)

Par « autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires », on entend les membres du personnel administratif et technique et les membres du personnel de service de la mission, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques, et les employés consulaires et membres du personnel de service du poste consulaire, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les Relations consulaires.

En ce qui concerne les « autres membres de la famille faisant partie du ménage », le point c) du § 1^{er} de l'article 1^{er} prévoit qu'ils seront autorisés à travailler pour autant que la réglementation interne de l'État d'accueil le permette et que ces catégories de bénéficiaires seront définies par un échange de lettres entre Parties. Il convient de noter à ce sujet qu'au moment de la signature du présent accord de réciprocité, la nouvelle réglementation interne belge définissant ces catégories de bénéficiaires n'était pas encore en vigueur. Cette réglementation est seulement d'application depuis le 1^{er} avril 2003. Elle permet la délivrance d'un permis de travail spécial (permis C) au conjoint et aux enfants mineurs des agents diplomatiques et consulaires. Pour les titulaires d'un titre de séjour spécial autres que les agents diplomatiques et consulaires, le bénéfice du permis de travail C est limité au seul conjoint. (cf. article 17, 8^o, de l'arrêté royal précité du 9 juin 1999 modifié par l'arrêté royal précité du 6 février 2003). Entre-temps, l'échange des lettres prévu dans cet article, a eu lieu. Le 4 avril 2005, le SPF Affaires étrangères a mis la Partie adverse au courant de la nouvelle réglementation belge et le 29 août 2005, l'Ambassade d'Australie a envoyé par voie diplomatique son acceptation de cette description des bénéficiaires. Suite à l'avis du Conseil d'État, ces notes sont également soumises à l'assentiment parlementaire (voir l'avis n^o 38.492/4 du 29 juin 2005).

L'article 1^{er} prévoit en outre le principe selon lequel les autorités de l'État d'accueil délivrent les autorisations d'exercer une activité professionnelle conformément, d'une part, à la réglementation en vigueur dans cet État et, d'autre part, aux dispositions du présent accord. (§ 2)

Le même article prévoit, par ailleurs, que les facilités d'octroi de l'autorisation de travailler dans l'État d'accueil sont d'application tant que les bénéficiaires font partie de la famille des personnes visées au paragraphe premier et tant que lesdites personnes sont en service officiel dans cet État. (§§ 4 & 5)

Onder « andere personeelsleden van diplomatieke zendingen en consulaire posten » dient te worden verstaan : de leden van het administratief en technisch personeel en het bedienend personeel van de zending zoals nader omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer alsmede de consulaire medewerkers en de leden van het bedienend personeel van de consulaire post zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer.

Met betrekking tot de « andere gezinsleden die deel uitmaken van het huishouden » bepaalt artikel 1, 1e lid, punt c) dat ze mogen werken voor zover de interne wetgeving van de Ontvangende Staat zulks toelaat en deze categorieën begunstigden nader omschreven zijn in een latere briefwisseling tussen de Partijen. In dit verband weze aangestipt dat ten tijde van de ondertekening van deze overeenkomst, de nieuwe intern Belgische reglementering inzake deze categorieën begunstigden nog niet in werking was. Deze reglementering is slechts vanaf 1 april 2003 van toepassing. Zij laat de uitreiking van een bijzondere arbeidskaart (arbeidskaart C) toe aan de echtgeno(o)te en de minderjarige kinderen van diplomatieke en consulaire ambtenaren. Voor de titularissen van een bijzondere verblijfstitel die geen diplomatiek of consulaire ambtenaar zijn, is het recht op de arbeidskaart C beperkt tot de echtgeno(o)te. (cf. artikel 17, 8^o, van voornoemd koninklijk besluit van 9 juni 1999 gewijzigd bij voornoemd koninklijk besluit van 6 februari 2003). De briefwisseling waarvan sprake in dit artikel, heeft ondertussen plaatsgevonden. Op 4 april 2005 heeft de FOD Buitenlandse Zaken de tegenpartij op de hoogte gebracht van de nieuwe Belgische reglementering en op 29 augustus 2005 heeft de Australische Ambassade langs diplomatieke weg laten weten deze omschrijving van begunstigden te aanvaarden. Gevolggevend aan het advies van de Raad van State worden deze nota's eveneens aan de parlementaire instemming onderworpen (zie advies nr. 38.492/4 van 29 juni 2005).

Artikel 1 stelt eveneens dat de autoriteiten van de Ontvangende Staat de toestemming verlenen om een beroepswerkzaamheid uit te oefenen overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde regelgeving en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst. (§ 2)

Daarnaast stelt voornoemd artikel dat de faciliteiten inzake het verlenen van toestemming om in de Ontvangende Staat te werken, van toepassing zijn voor zover de begunstigden deel uitmaken van het gezin van de in het eerste lid bedoelde personen en zolang deze officieel zijn tewerkgesteld bij deze Staat. (§§ 4 & 5)

Article 2

Cet article établit les principes qui gouverneront la procédure à suivre pour l'obtention des autorisations d'exercer l'activité lucrative. Les demandes doivent passer par la voie diplomatique.

Les demandeurs sont soumis aux règles en vigueur dans l'État d'accueil pour ce qui concerne les conditions d'accès à la profession considérée. (§§ 3 & 4)

Article 3

Cet article tient compte du fait que les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité lucrative dans l'État d'accueil jouissent, en tant que membres de la famille d'agents ou autres membres du personnel des postes diplomatiques et missions consulaires tels que définis à l'article premier, des immunités de juridiction et d'exécution en matière civile et administrative prévues par les Conventions de Vienne de 1961 et 1963 (ou en vertu de tout autre instrument international).

L'Accord prévoit la levée des immunités de juridiction et d'exécution pour tous les actes découlant de l'exercice de l'activité lucrative et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil.

Article 4

Cet article prévoit, dans le cadre de l'exercice d'activités lucratives, la levée de l'immunité de juridiction pénale des personnes visées à l'article 1^{er} du présent accord, sauf cas particulier lorsque l'État d'envoi estime que cette levée pourrait être contraire à ses intérêts. La levée d'immunité d'exécution de la décision judiciaire en matière pénale doit, contrairement à celle en matière civile et administrative, faire l'objet d'une demande de levée spécifique de la part de l'État d'accueil à l'État d'envoi, ce dernier étant tenu de prendre sérieusement en considération ce type de requête.

Article 5

Les bénéficiaires de cet accord, comme le prévoit l'article 5, seront assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leurs activités professionnelles. Par « régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État

Artikel 2

Dit artikel legt de beginselen vast inzake de procedure die moet worden gevolgd om toestemming te krijgen voor het verrichten van betaalde werkzaamheden. Verzoeken moeten via diplomatieke weg worden ingediend.

De personen die zodanig verzoek indienen zijn onderworpen aan de in de Ontvangende Staat geldende voorschriften inzake de toegang tot het beroep dat ze willen uitoefenen. (§§ 3 & 4)

Artikel 3

Dit artikel besteedt aandacht aan het feit dat de begunstigten van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten als gezinslid van ambtenaren of andere personeelsleden van diplomatieke zendingen en consulaire posten zoals omschreven in artikel 1, de civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht en van tenuitvoerlegging van vonnissen genieten waarin de Verdragen van Wenen van 1961 en 1963 (of enig ander internationaal verdrag) voorzien.

De Overeenkomst bepaalt dat afstand zal worden gedaan van deze immuniteit ten aanzien van handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen.

Artikel 4

Overeenkomstig dit artikel wordt in het kader van het verrichten van betaalde werkzaamheden afstand gedaan van de immuniteit van rechtsmacht in strafzaken die de in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde personen genieten, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd is met zijn belangen. Anders dan voor het doen van afstand van de civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit, moet de Ontvangende Staat voor het doen van afstand van de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in strafzaken een specifiek verzoek om opheffing van immuniteit aan de Ontvangende Staat richten, die soortgelijk verzoek ernstig in overweging neemt.

Artikel 5

Conform artikel 5 zijn de begunstigten van deze Overeenkomst onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat ten aanzien van alles wat verband houdt met het uitoefenen van hun beroepswerkzaamheden. Onder

d'accueil», il convient d'entendre l'ensemble des dispositions fiscales ou sociales en vigueur dans ledit État, en ce compris d'éventuels accords bilatéraux ou multilatéraux, existants ou futurs.

Nature de l'Accord sur le plan interne belge

En vertu des lois spéciales de réformes institutionnelles, seul l'État fédéral est compétent pour établir les normes d'accès des travailleurs étrangers aux activités rémunérées; les Régions n'ont de compétences que pour l'exécution matérielle des dites normes, en l'occurrence pour la délivrance des permis de travail.

En conséquence, l'Accord a été signé au nom du gouvernement fédéral.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

La ministre des Classes moyennes,

Sabine LARUELLE.

Le ministre de l'Emploi,

Peter VANVELTHOVEN.

«belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat «dient men te verstaan het geheel van fiscale en sociale regels in werking in deze Staat, met inbegrip van de eventuele, bestaande of toekomstige, bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

Aard van de Overeenkomst vanuit Belgisch (intern) oogpunt

Op grond van de bijzondere wetgeving inzake de institutionele hervormingen is alleen de federale staat bevoegd voor het vastleggen van voorschriften met betrekking tot de toegang tot bezoldigde arbeid van buitenlandse werknemers. De gewesten zijn alleen bevoegd voor de materiële tenuitvoerlegging van deze voorschriften, *in casu* voor het verstrekken van arbeidskaarten.

Deze Overeenkomst werd dan ook ondertekend in naam van de federale regering.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Middenstand,

Sabine LARUELLE.

De minister van Werk,

Peter VANVELTHOVEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice, de Notre ministre des Finances, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre des Affaires sociales, de Notre ministre des Classes moyennes et de Notre ministre de l'Emploi,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice, Notre ministre des Finances, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre des Affaires sociales, Notre ministre des Classes moyennes et Notre ministre de l'Emploi sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Sydney le 19 novembre 2002, et l'échange de notes, datées du 4 avril 2005 et du 29 août 2005, sortiront leur plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie, van Onze minister van Financiën, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken, van Onze minister van Middenstand en van Onze minister van Werk,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie, Onze minister van Financiën, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Middenstand en Onze minister van Werk zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Sydney op 19 november 2002, en de uitwisseling van nota's, gedagtekend op 4 april 2005 en op 29 augustus 2005, zullen volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre des Finances

Didier REYNDEERS.

Le ministre de l'Intérieur

Patrick DEWAELE.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

La ministre des Classes moyennes,

Sabine LARUELLE.

Le ministre de l'Emploi,

Peter VANVELTHOVEN.

Gegeven te Brussel, 1 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Middenstand,

Sabine LARUELLE.

De minister van Werk,

Peter VANVELTHOVEN.

ACCORD

entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

et

LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE,

DESIREUX de conclure un accord visant à faciliter l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel des missions de l'État d'envoi ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'État d'accueil,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1*Champ d'application de l'Accord*

1. Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but de lucre dans l'État d'accueil :

a) le conjoint des agents diplomatiques ou des autres membres du personnel de la mission de l'État d'envoi — tels que définis à l'article 1 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) — auprès

(i) de l'État d'accueil, ou

(ii) d'éventuelles organisations internationales dans l'État d'accueil;

b) le conjoint des fonctionnaires consulaires ou des autres membres du poste consulaire du même État, tels que définis à l'article 1 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires (1963);

c) d'autres membres de la famille faisant partie du ménage des agents, fonctionnaires et membres du personnel de la mission ou du poste consulaire de l'État d'envoi, pour autant que la réglementation interne de l'État d'accueil le permette. Ces dernières catégories de bénéficiaires seront définies, le cas échéant, par un échange de lettres ultérieur entre les Parties au présent accord.

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'État d'accueil conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ledit État et conformément aux dispositions du présent accord.

3. Cette autorisation ne concerne pas les ressortissants de l'État d'accueil ni les résidents permanents sur son territoire.

4. Sauf si l'État d'accueil en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée à celui des bénéficiaires qui, après avoir accepté un emploi rémunéré, cesse de faire partie de la famille des personnes visées au paragraphe premier du présent article.

5. L'autorisation produit ses effets durant la période d'affectation des personnes visées au paragraphe premier du présent article dans la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État d'envoi sur le territoire de l'État d'accueil, et cesse ses effets au terme de cette affectation (ou moyennant un délai raisonnable suivant cette échéance).

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

en

DE REGERING VAN AUSTRALIË,

GELEID DOOR DE WENS een overeenkomst te sluiten teneinde het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de zendingen van de Zendstaat dan wel van consulaire posten die deze heeft op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken.

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1*Toepassingsgebied van de Overeenkomst*

1. Mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat :

a) de echtgeno(o)te van de diplomatieke ambtenaren of van de andere personeelsleden van de zending van de Zendstaat, als bepaald in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961), bij

(i) de Ontvangende Staat, dan wel

(ii) eventuele internationale organisaties in de Ontvangende Staat;

b) de echtgeno(o)te van de consulaire ambtenaren of van de andere leden van de consulaire post van diezelfde Staat, als bepaald in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer (1963);

c) andere gezinsleden die deel uitmaken van het huishouden van de ambtenaren, functionarissen en personeelsleden van de zending of consulaire post van de Zendstaat, voor zover de interne wetgeving van de Ontvangende Staat zulks toelaat. In voorkomend geval wordt bij latere briefwisseling tussen de Partijen bij deze Overeenkomst bepaald wie onder deze categorie valt.

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

3. Deze toestemming geldt niet de ingezetenen van de Ontvangende Staat of de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

4. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigde die, na betaalde werkzaamheden te hebben aanvaard, niet langer deel uitmaakt van het gezin van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen.

5. De toestemming is geldig voor de periode dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen zijn aangesteld bij de diplomatieke zending of de consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, en vervalt wanneer de aanstelling eindigt (dan wel binnen een redelijke termijn na de beëindiging).

ARTICLE 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de l'État d'envoi au ministère ou service public de l'État d'accueil qui a les affaires étrangères dans ses attributions.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense pour le bénéficiaire de satisfaire aux exigences usuelles ou réglementaires relatives aux données personnelles, qualités professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour l'exercice de son activité rémunérée.

ARTICLE 3

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité est levée pour tous les actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil.

L'État d'envoi lèvera aussi l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

ARTICLE 4

Immunité en matière pénale

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international :

a) l'État d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation à l'égard de l'État d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif, sauf dans des cas particuliers lorsque l'État d'envoi estime que cette mesure pourrait être contraire à ses intérêts;

b) cette levée d'immunité de juridiction pénale ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'État d'envoi prendra la requête de l'État d'accueil sérieusement en considération.

ARTIKEL 2

Procedures

1. Verzoeken om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden worden uit naam van de begunstigde door de ambassade van de Zendstaat naar het ministerie of de overheidsdienst van de Ontvangende Staat die bevoegd is voor Buitenlandse Zaken, gestuurd.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op persoonsgegevens, professionele of andere kwalificaties waarvan de werknemer het bewijs dient te leveren voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden

ARTIKEL 3

Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immunititeiten

Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten civiel- en administratiefrechtelijke immunititeit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer, dan wel enig ander internationaal verdrag, zal afstand worden gedaan van deze immunititeit ten aanzien van de handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen.

De Zendstaat doet ook afstand van de immunititeit van tenuitvoerlegging van vonnissen die met betrekking tot dergelijke handelingen worden uitgesproken.

ARTIKEL 4

Immunititeit ten aanzien van strafzaken

Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden immunititeit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander internationaal verdrag :

a) doet de Zendstaat afstand van de immunititeit van de rechtsmacht die de begunstigde ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet in strafzaken met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd is met zijn belangen;

b) het doen van afstand van immunititeit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immunititeit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

ARTICLE 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées ou en vertu de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet État.

ARTICLE 6

Durée et dénonciation

Le présent accord restera en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur un mois après la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Sydney, le 19 novembre 2002.

En deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

ARTIKEL 5

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigden van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

ARTIKEL 6

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan zes maanden van te voren schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

ARTIKEL 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de laatste kennisgeving dat aan de grondwettelijke en wettelijke voorschriften is voldaan, werd uitgewisseld.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Sydney, op 19 november 2002.

In twee originele exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Échange de notes

À l'Ambassade d'Australie à Bruxelles

Le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement d'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Sydney le 19 novembre 2002.

L'article 1^{er}, § 1, c), de l'Accord de réciprocité prévoit qu'un échange de lettres ultérieur précisera les autres membres de la famille faisant partie du ménage des agents, fonctionnaires et membres du personnel de la mission ou du poste consulaire de l'État d'envoi, qui bénéficient également dudit accord conformément à la réglementation de l'État d'accueil.

Conformément à la réglementation interne belge en vigueur, le Royaume de Belgique précise que les bénéficiaires visés au § 1, c), de l'article 1^{er} sont les enfants célibataires âgés de moins de dix-huit ans à charge des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi tels que définis à l'article 1 des Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques et consulaires de 1961 et 1963.

Le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement a l'honneur de proposer que cette note et la réponse de l'Ambassade d'Australie constitue un accord d'interprétation de l'Accord sous rubrique.

Le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement saisit l'occasion de renouveler à l'Ambassade d'Australie l'assurance de sa très haute considération.

Fait à Bruxelles le 4 avril 2005.

Uitwisseling van nota's**VERTALING**

Aan de Ambassade van Australië te Brussel

De federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking biedt de Ambassade van Australië haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Sydney op 19 november 2002.

Het artikel 1, § 1, c), van de wederkerigheidsovereenkomst voorziet dat bij een latere uitwisseling van brieven de andere gezinsleden die deel uitmaken van het huishouden van de ambtenaren, functionarissen en personeelsleden van de zending of consulaire post van de Zendstaat die eveneens genieten van deze Overeenkomst overeenkomstig de interne wetgeving van de Ontvangende Staat, zullen bepaald worden.

Overeenkomstig de van kracht zijnde interne Belgische reglementering bepaalt het Koninkrijk België dat de begunstigden voorzien in artikel 1, § 1, c), de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van de diplomatieke of consulaire ambtenaren van de Zendstaat zoals omschreven in artikel 1 van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer van 1961 en 1963, zijn.

De federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking heeft de eer de Ambassade van Australië voor te stellen dat deze nota en het antwoord van de Ambassade van Australië een akkoord ter uitlegging van de in de rand vermelde Overeenkomst vormen.

De federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking neemt deze gelegenheid te baat om de Ambassade van Australië opnieuw zijn bijzondere hoogachting te betuigen.

Gedaan te Brussel op 4 april 2005.

TRADUCTION

Note n° 99/2005

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique et a l'honneur de se référer à l'Accord entre l'Australie et le Royaume de Belgique sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Sydney le 19 novembre 2002.

En outre, l'Ambassade d'Australie a l'honneur d'accuser réception au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique de sa note du 4 avril 2005. Le texte de cette note est attaché à ce document.

L'Ambassade d'Australie a l'honneur de confirmer les propositions faites dans la note du 4 avril, comme attachée.

L'Ambassade d'Australie saisit l'occasion de renouveler au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement l'assurance de sa très haute considération.

Fait à Bruxelles le 29 août 2005.

VERTALING

Nota Nr. 99/2005

De Ambassade van Australië biedt de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen Australië en het Koninkrijk België inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Sydney op 19 november 2002.

De Ambassade van Australië heeft verder de eer de ontvangst te melden van de nota van 4 april 2005 van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking. De tekst van deze nota is gehecht aan dit document.

De Ambassade van Australië heeft de eer de voorstellen uiteengezet in de nota van 4 april, zoals toegevoegd, te bevestigen.

De Ambassade van Australië neemt deze gelegenheid te baat om de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking opnieuw zijn bijzondere hoogachting te betuigen.

Gedaan te Brussel op 29 augustus 2005.

Note No. 99/2005

The Australian Embassy presents its compliments to the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium and has the honour to refer to the Agreement between Australia and the Kingdom of Belgium on the Gainful Employment of Certain Dependents of Diplomatic and Consular Personnel, done at Sydney on 19 November 2002.

The Australian Embassy has the further honour to acknowledge receipt of the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium's note of 4 April 2005. The text of that note is attached to this document.

The Australian Embassy has the honour to confirm the proposals set forth in the note of 4 April, as attached.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation the assurances of its highest consideration.

Brussels, 29 August 2005.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Sydney le 19 novembre 2002.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Sydney le 19 novembre 2002, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Sydney op 19 november 2002.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Sydney op 19 november 2002, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

38.492/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 31 mai 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille des membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Sydney le 19 novembre 2002», a donné le 29 juin 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Les auteurs de l'avant-projet de loi veilleront à ce que l'«aménagement de la réglementation interne en matière d'accès aux professions d'indépendant», qui est annoncé dans l'exposé des motifs, entre en vigueur au plus tard à la date de l'entrée en vigueur de l'accord international.

2. Selon l'en-tête du traité soumis à l'assentiment des chambres législatives fédérales, celui-ci est conclu entre le «Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement d'Australie». L'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que, si les traités sont, certes, conclus par les organes compétents du pouvoir exécutif, ceux-ci le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont dès lors le Royaume de Belgique et l'Australie (1).

3. L'Accord stipule en son article 1^{er}, § 1^{er}, c), que le champ d'application de l'accord peut être étendu à d'autres membres de la famille que le conjoint, «pour autant que la réglementation interne de l'État d'accueil le permette. Ces dernières catégories de bénéficiaires seront définies, le cas échéant, par un échange de lettres ultérieur entre les Parties au présent accord».

Dès lors que les échanges de lettres ont pour objet de définir les catégories de bénéficiaires visées à l'article 1^{er} précité, ils doivent faire l'objet d'un assentiment.

(1) En ce sens : l'avis 35.923/1, donné le 9 octobre 2003, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, et à l'Annexe, signés à Moscou le 20 décembre 2000» (doc. Sénat, 2004-2005, n° 3-1212/1, p. 25); voir aussi notamment l'avis 34.039/4, donné le 19 novembre 2002, sur un avant-projet devenu la loi du 13 mai 2003 portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume de Norvège concernant la pose du gazoduc «Norfra» sur le plateau continental belge, et aux annexes 1^{re}, 2 et 3, signés à Bruxelles le 20 décembre 1996 (doc. parl. Sénat, 2002/2003, n° 1417, p. 46); l'avis 34.352/4, donné le 19 novembre 2002, sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 13 février 2003 portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le gouvernement de la République du Belarus, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 9 avril 2002 (Doc. parl. CRBC, 2002/2003, n° A-380/1, p. 5) et l'avis 38.057/4, donné le 16 février 2005, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord maritime entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et le gouvernement de la République de Lituanie, signé à Bruxelles le 23 avril 2001».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

38.492/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 31 mei 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Sydney op 19 november 2002», heeft op 29 juni 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. De stellers van het voorontwerp van wet moeten ervoor zorgen dat de in de memorie van toelichting aangekondigde «aanpassing van de interne regelgeving inzake toegang tot zelfstandige beroepen» uiterlijk op de dag van inwerkingtreding van de internationale Overeenkomst in werking treedt.

2. Vooraan in het verdrag die aan de wetgevende kamers wordt voorgelegd met het oog op de instemming ermee, staat te lezen dat deze wordt gesloten tussen «de regering van het Koninkrijk België en de regering van Australië». Er wordt nogmaals gewezen op het feit dat verdragen weliswaar worden gesloten door de daartoe bevoegde organen van de uitvoerende macht, maar dat ze dit doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. De Overeenkomstsluitende partijen zijn in dezen dan ook de Belgische Staat en Australië (1).

3. Artikel 1, lid 1, c), van de Overeenkomst bepaalt dat het toepassingsgebied van de Overeenkomst kan worden uitgebreid tot andere gezinsleden dan de echtgenoot, «voor zover de interne wetgeving van de Ontvangende Staat zulks toelaat. In voorkomend geval wordt bij latere briefwisseling tussen de Partijen bij deze Overeenkomst bepaald wie onder deze categorie valt».

Aangezien de briefwisseling ertoe strekt de categorieën vast te leggen van de begunstigten bedoeld in het voornoemde artikel 1, moet ze ter instemming worden voorgelegd.

(1) Zie in die zin advies 35.923/1, op 9 oktober 2003 verstrekt over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden, en met de Bijlage, ondertekend te Moskou op 20 december 2000» (stuk Senaat, 2004-2005, nr. 3-1212/1, blz. 25); zie eveneens advies 34.039/4, op 19 november 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de wet van 13 mei 2003 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Koninkrijk Noorwegen inzake het leggen van de «Norfra» gaspijpleiding op het Belgische continentaal plat, en de Bijlagen 1, 2 en 3, ondertekend te Brussel op 20 december 1996 (Gedr. Stuk Senaat, 2002-2003, nr. 1417, blz. 46); advies 34.352/4, op 19 november 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de ordonnantie van 13 februari 2003 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de regering van de Republiek Belarus, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 9 april 2002 (Gedr. Stuk RBHG, 2002-2003, nr. A-380/1, blz. 5); advies 38.057/4, op 16 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Scheepvaartovereenkomst tussen de regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg en de regering van de Republiek Litouwen, ondertekend te Brussel op 23 april 2001».

4. Dans le titre et à l'article 2, il y a lieu d'écrire « fait » au lieu de « signé », conformément au texte authentique du traité.

5. Le traité soumis à assentiment précise qu'il a été fait

« (...) en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation ».

Afin que les membres des assemblées législatives soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau des assemblées le texte en langue anglaise (1).

6. Le traité est en défaut d'identifier la personne qui a signé pour la Belgique (2).

La chambre était composée de

M. P. LÉNARDY, conseiller d'État, président,

MM. P. QUERTAINMONT et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

P. LIÉNARDY.

4. In het opschrift en in artikel 2 schrijve men « gedaan » in plaats van « ondertekend », overeenkomstig de authentieke tekst van het verdrag.

5. In het verdrag die met het oog op de instemming ermee is voorgelegd, staat te lezen dat deze is gedaan

« (...) in twee originele exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging, is de Engelse tekst doorslaggevend. »

Teneinde de leden van de wetgevende vergaderingen in te lichten omtrent de inhoud van de lezing die primeert in geval van verschil in uitlegging, moet op het bureau van de vergaderingen de tekst in de Engelse taal worden neergelegd (1).

6. Uit het verdrag blijkt niet wie getekend heeft voor België (2).

De kamer was samengesteld uit

De heer P. LIÉNARDY, staatsraad, voorzitter,

De heren P. QUERTAINMONT en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

P. LIÉNARDY.

(1) Pour un avis récent, voir l'avis 38.057/4 du 16 février 2005 précité.

(2) Pour un avis récent, voir l'avis 38.057/4 du 16 février 2005 précité.

(1) Zie het voornoemde recente advies 38.057/4 van 16 februari 2005.

(2) Zie het voornoemde recente advies 38.057/4 van 16 februari 2005.